

SUMMARY

The authors give a detailed analysis of the theories and experiences in the study of the concept as the object of linguistic investigation. The emphasis is laid on the typology of approaches to the concept classification, its structure and contents.

Руслана Алипа

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Перекладознавство у своєму сучасному стані включає в себе всі напрями досліджень, які вивчають переклад як процес та як результат. У цій статті характеризуються етапи процесу перекладу, аналізуються засоби виленовування одиниць перекладацької еквівалентності. Ілюстрований матеріал орієнтований на новогрецьку мову.

Перевод - это преобразование сообщения на исходном языке (ИЯ) в сообщение на языке перевода (ПЯ). Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и греческого языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Тем не менее тексты, основанные преимущественно на общекультурных ценностях или, по крайней мере, на сопоставимых

ценностях, вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передачи общих и универсальных понятий и не преувеличивать непереводаемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы, так как имеют различную манифестацию в разных национально-культурных традициях. Эти проблемы колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непередаваемых элементов до всего исходного текста, причем характер одной и той же проблемы меняется в зависимости от направления перевода.

Разрешение таких или подобных проблем достигается благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, двуязычным словарям и пособиям по культуре разных народов (а еще лучше – благодаря личному культурному опыту переводчика). Эта постоянная переменная, то есть коммуникативный успех, при относительной переводаемости, в большей степени зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода.

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата требует уточнения и терминологического определения.

Комисаровым В.Н. «перевод» рассматривается как межъязыковая коммуникация, то есть межъязыковое общение. Он называет необходимые стороны межъязыковой коммуникации: отправитель исходного сообщения; адресат исходного сообщения; переводчик; адресат перевода [4, с. 94].

Бархударовым С. Г. «перевод» определяется как процесс преобразования произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [2, с. 107].

Изучение процесса перевода традиционно неразрывно связано с его преподаванием и первоначально в основном осуществлялось в целях преподавания перевода, хотя в последнее время в разных странах проводится целый ряд экспериментов с чисто исследовательскими целями. Но до сих пор о процессе перевода нам известно далеко не все.

Пожалуй, никто из ученых не отрицает того, что процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения. Д. Селескович, строя свои выводы на наблюдениях за процессом синхронного перевода, понимает стадию восприятия как извлечение смысла, минуя языковое содержание; воспроизведение же состоит, по мнению Д. Селескович, из операций над идеями, а не над языковыми знаками [6]. Д. Селескович отрицает этап анализа в устном переводе и ставит под сомнение результаты письменного перевода, поскольку, анализируя текст, письменный переводчик может упустить из виду основной смысл текста [6].

Исследователи процесса письменного перевода (например, Х. Крингс) видят в нем три этапа: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста [5]. Комплекс конкретных действий переводчика на каждом из этапов получил название переводческих стратегий.

Наиболее исследованным этапом является этап воспроизведения, то есть собственно перевод, и те конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода.

И. С. Алексеева определяет перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста), порожденного на одном языке, в текст на другом языке при сохранении плана содержания и замене плана выражения, то есть единиц языка [1, с. 148]. Следовательно, для практического достижения эквивалентности необходимо найти минимальные единицы, подлежащие переводу – единицы перевода, или единицы переводческой эквивалентности, то есть единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ.

В дискуссиях о размерах единицы перевода и ее характере ученые пришли к выводу, что размеры этой единицы не стабильны, они могут варьироваться в широких пределах, а сама единица является операционной. Однако многое в характеристике единицы перевода пока не ясно. Не объясненными, например, остаются случаи, когда разные переводчики при переводе одного и того же текста избирают единицы перевода разного объема. Вообще фактор «переводчик» в связи с понятием единицы перевода изучен еще недостаточно. Не случайно исследователи подчеркивают психолингвистический характер единицы перевода. В частности, О.И. Бродович полагает, что «локус этой единицы не в каком-либо из двух текстов, а в мозгу переводчика» [3, с. 14-15].

Таким образом, существуют различные взгляды на выявление единиц перевода.

В основе первого способа, ориентированного на оригинал, лежит сам процесс перевода. Единицей перевода тогда будет считаться минимальный отрезок текста, выступающий в качестве самостоятельного объекта процесса перевода. Такой способ релевантен для устного перевода и предусматривает линейное однонаправленное развертывание текста во времени (звучащая речь). Минимальной единицей перевода в этом случае

чаще всего оказывается предложение. Короче единица перевода будет при синхронном переводе, когда переводчик порождает текст почти одновременно с его поступлением, и, как правило, она держится в пределах смысловой группы.

В основе второго способа – ориентация на текст перевода. За единицу перевода принимается минимальный набор лексем или грамем ИЯ, который можно поставить в соответствие с грамматической категорией ПЯ. При таком подходе система лексических и грамматических категорий ПЯ проецируется на язык оригинала. В тексте оригинала выявляются, таким образом, совокупность языковых единиц, и всякий раз их появление в тексте ИЯ сигнализирует о том, что необходимо использовать определенную лексическую или грамматическую категорию ПЯ.

Третий способ выявления единиц перевода ориентирован только на план содержания оригинала. При таком принципе важен анализ состава содержания оригинала, зависимый от функции текста. Далее предлагается расчленить содержание на «элементарные смыслы», что представляется несколько сомнительным, так как отсутствует единая объективная языковая основа этого расчленения.

Наконец, четвертый способ вычленения единиц перевода, также ориентированный на оригинал, основывается на принципе семантического единства. С точки зрения практики перевода он наиболее актуален. Единицей перевода здесь считается минимальная языковая единица текста оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики. Такой способ не связан с выявлением средств перевыражения, но имеет непосредственную связь с определением компонентов содержания и инварианта перевода. Имеется в виду такая единица исходного текста, для

которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Она может обладать сложной структурой, но части ее, взятые по отдельности, непереводаемы. Единицей перевода такого типа может быть единица любого языкового уровня.

Рассмотрим особенности ее вычленения на шести основных условно разграничиваемых уровнях языка. В зависимости от уровня, к которому относится единица перевода, мы будем различать:

- перевод на уровне фонем/графем;
- перевод на уровне морфем;
- перевод на уровне слов;
- перевод на уровне словосочетания;
- перевод на уровне предложений;
- перевод на уровне текста.

Перевод на уровне фонем/графем. Фонема, как известно, не является носителем самостоятельного значения, она играет в языке лишь смысловозначительную роль. Тем не менее в переводе единицей перевода иногда оказывается именно фонема.

Если соответствие устанавливается на уровне фонем, то используют переводческую транскрипцию: Η Ελλάδα είναι μια όμορφη μικρή χώρα στην Ευρώπη. Εχει πολλά νησιά, μικρά και μεγάλα. Μεγάλα νησιά είναι η Κρήτη, η Ρόδος, η Μυτιλήνη, η Κέρκυρα. Μικρά νησιά είναι η Σαμοθράκη, η θάσος, η Τήνος, η Πάτμος, η Μύκονος, η Ιος, η Σίφνος και άλλα. – ‘Греция – одна из прекрасных стран в Европе. Она имеет много островов, малых и больших. Большие острова – это Крит, Родос, Митилини, Керкира. Маленькие острова – это Самотраки, Тасос, Тинос, Патмос, Миконос, Иос, Сифнос и другие’.

Περεвод на уровне фонем встречается:

α) при передаче личных имен и географических названий: η Ελένη – ‘Елена’, η Χαλκιδική – ‘п-ов Халкидика (Македония)’;

β) при передаче экзотизмов, или слов-реалий: Ο νομάρχης έχει μεγάλη εξουσία. – ‘Номарх имеет большую власть’ (ο νομάρχης – ‘номарх, начальник округа’; общественная реалья).

Όλος ο κόσμος, που μένει στην Ελλάδα, πηγαίνει στην ταβέρνα – ‘Все люди, которые живут в Греции, ходят в таверну’ (бытовая реалья);

в) при стихотворном переводе, когда передается звукопись стиха:

*Στο θλιμμένο κάμπο βρέχει,
Βρέχει στις ελιές τις γκρίζες –
Το νερό σα ρίγος τρέχει
Από τα κλαδιά στις ρίζες.*

*‘Дождь идет на печальны равнины,
Холод, дрожь вызывает всегда -
Тихо мокнут седые маслины.
С веток к корням стекает вода’.*

Если передается не звуковой облик, а написание, применяют переводческую транслитерацию: η βάτα - ‘вата’; το παλτό – ‘пальто’.

Περεвод на уровне морфем. В некоторых случаях единицей перевода оказывается морфема. Типична, например, передача греческих разложимых композитов по корневым морфемам: η ερωτο/δουλειά – ‘любовные дела, любовная история’ (ο έρωτας - ‘любовь’, η δουλειά - ‘дело’); ο πονό/δοντος - ‘зубная боль’ (το πόνεμα - ‘боль’, το δόντι - ‘зуб’).

Достаточно частотны соответствия на уровне аффиксальных морфем: ο τραγουδιστής - ‘певец’ (постфикс -ής - имеет значение лица как деятеля); άγνωστος - ‘незнакомый’ (префикс ά- означает отсутствие или противоположность признака, названного мотивирующим словом).

Περεвод на уровне слов. Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово: Η Ελλάδα είναι ένα από τα κράτη της Βαλκανικής Χερσονήσου. – ‘Греция является одним из государств Балканского

полуострова'. В данном примере каждому слову ИЯ в ПЯ находится пословное соответствие.

Единицей перевода слово выступает и тогда, когда в ПЯ ему соответствует не одно, а несколько слов: Πέρσι έβρεχε. – 'В прошлом году шли дожди'.

Перевод на уровне словосочетания. Словосочетание может представлять собой семантическое единство как на уровне языка, так и на уровне речи. Семантическое единство на уровне языка может быть выражено:

- фразеологизмами: με μια φωνή – 'в один голос', βάδισμα χήνειον – 'утиная походка';

- устойчивыми наименованиями организаций: Ελληνική Εταιρεία Υδάτων – 'греческая компания по использованию водных ресурсов', Οργανισμός βιομηχανικής Αναπτύξεως – 'управление промышленного развития';

- аббревиатурами: Α.Ε. – Ακαδημία Επιστημών - 'Академия наук', Υ.Ε.Ν. – Υπουργείο(ν) Εμπορικής Ναυτιλίας – 'Министерство торгового флота'.

Семантическое единство на уровне речи может быть выражено реализацией контекстуального значения слова: Όμορφος κήπος - 'красивый сад'; κλείνω ραντεβού - 'назначить встречу'.

Перевод на уровне предложений. Семантическим единством на уровне предложения обладают пословицы: καλλίο σήμερα ένα αυγό, παρά αύριο μια κόνα. – 'Лучше синица в руках, чем журавль в небе' (дословно: лучше сегодня одно яйцо, чем завтра одна курица); δεν είναι κάθε μέρα Πάσχα. – 'Не все коту Масленица' (дословно: не каждый день Пасха).

Предложение является единицей перевода и при переводе устойчивых клише и формул (надписей, сигнальных знаков, формул вежливости): τι κάνεις ; – ‘как дела?’; καλό ταξίδι! - ‘счастливого пути!’.

Перевод на уровне текста. Текст в качестве единицы перевода обычно рассматривают на примере поэзии. Не только строгие по построению стихотворно-композиционные формы, такие, как сонет, но и лирические стихи свободной архитектоники переводятся исходя из семантического единства всего произведения. Этим объясняется возможность отсутствия пословных соответствий и кажущаяся «вольность» стихотворного перевода:

*Στο θλιμμένο κάμπο βρέχει,
βρέχει στις ελιές τις γκρίζες –
το νερό σα ρίγος τρέχει
από τα κλαδιά στις ρίζες.
Γκρίζα η ώρα, γκρίζα η χώρα,
σκοτεινά κάτω κι απάνω –
ξεχωρίζουν μες στη μπόρα
τα τσαντίρια των τσιγγάνων.
Απ' την άσφαλτο τα κάρα
κατεβαίνουν, κατεβαίνουν...
Λάμπουν μερικά τσιγάρα
στα παράθυρα του τρένου...
Ένα σκιάχτρο απελπισμένο,
Στη νεροποντή, στο κρύο,
Αδικα γνέφει στο τρένο
κι εμμυχώνει το τοπίο...
Ανυπόφορη είναι η θλίψη
των αγρών αυτό το μήνα!
Η βροχή μας έχει κρύψει
Απ' το φόντο την Αθήνα...
Και το βράδυ κατεβαίνει
Μες στη νέκρα, μες στη γύμνια...
Πού 'ναι οι βάτραχοι κρυμμένοι;
Γιατί σόπασαν τ' αγρίμια;
Μες στον κάμπο τώρα μόνα
Τα βαριά περνούνε τρένα,
Λες να φέρνουν το χειμώνα
Και τη νύχτα από τα ξένα...
‘Дождь идет на печальны равнины,
Холод, дрожь вызывает всегда -*

*Тихо мокнут седые маслины.
С веток к корням стекает вода.
Серой стала вокруг вся природа,
Темной, мрачной внизу иверху -
Еле видно сейчас в непогоду
Ряд цыганских шатров на лугу.
Там асфальт залит водою, спасу нет.
Просто некуда стать на перроне...
Лишь мелькает свет сигарет
В окнах мимо летящих вагонов.
Оживляет лишь весь этот вид
Вдалеке от огромного города
Там страшилище в ливень стоит,
Машет вслед уходящему поезду.
Нестерпимая давит тоска
От деревьев и мокрых равнин!
Где бы скрыться сейчас от дождя?
Как добраться сейчас до Афин?
Тихо вечер спустился на поле,
И лягушки молчат и зверьки ...
Вся природа в глубоком застое.
Но куда же сбежать от тоски?'
Одиночество, тяжесть чужбины.
Сердце стынет от стука колес.
Глаз не радуют эти картины
Даже в душу проник этот дождь...'*

Однако семантическим единством могут обладать и другие тексты, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например, тексты рекламы. Это не исключает того, что в таких текстах некоторые особенности оригинала передаются с помощью единиц перевода меньшего объема: Με λένε Ελένη. Μένω στην Μαριούπολη. Η Μαριούπολη είναι βιομηχανική πόλη. Η πόλη έχει καλή ρυμοτομία, μεγάλους δρόμους και δεντροστοιχίες, φαρδιά πεζοδρόμια, μεγάλες πλατείες και πολλά πάρκα. – ‘Меня зовут Елена. Я живу в Мариуполе. Мариуполь – промышленный город. Город имеет хорошую планировку с большими улицами и аллеями, широкими тротуарами, большими площадями и парками’.

К тому же между уровнем предложения и уровнем текста, выступающими в качестве единиц перевода, нет отчетливой границы: и запрети-тельные надписи, и формулы контакта, и пословицы можно с

определенных функциональных точек зрения рассматривать как целые тексты.

Анализ теоретических проблем процесса перевода позволяет сделать следующие выводы:

1. Процесс письменного перевода предполагает три этапа: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста. Наиболее исследованным этапом является этап воспроизведения, то есть собственно перевод, и те конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода.

2. С точки зрения практики перевода наиболее актуальным является способ вычленения единиц перевода, основывающийся на принципе семантического единства. В этом случае перевод с греческого языка на русский может быть осуществлен: на уровне фонем/графем, на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетания, на уровне предложений и на уровне текста.

ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.

3. Бродович О.И. Единица перевода: Онтология? Эвристика //Материалы XXIX межвузовской научно-практической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 8: Актуальные проблемы теории и практики перевода. – СПб., 2000. – С. 11-23.

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М., 1989. – 134 с.

5. Krings H.P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. – Tübingen, 1986.

6. Seleskovich D., Lederer M. Interpreter pour traduire. – Paris, 1987.

SUMMARY

The modern theory of translation includes all tendencies of investigations that study translation as the process and result. The author in the article characterizes stages of translating process, analyses means of translation equivalent units exarticulation. The material illustrated is oriented on the Greek language.

Зоя Гончарова

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА

КОММУНИКАЦИИ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Реклама як один із засобів масової комунікації посіла головуюче місце в системі етнічної комунікації, впливаючи на формування стереотипів публічної мовленнєвої поведінки. Однак вітчизняна реклама являє собою сферу діяльності, що розвивається і правила в якій ще тільки встановлюються. Немає робіт, які аналізують мовні особливості реклами, пропонують рекомендації як зробити її виразною, грамотною і такою, що відповідає етичним та естетичним традиціям російського народу. У цій статті розглядаються вербальні та невербальні засоби комунікації в рекламних текстах на матеріалі трансляцій телевізійного каналу «НТВ» (2007 р.).

Рекламирование – довольно новый для нашей страны, но активно развивающийся вид деятельности. На сегодняшний день реклама стала неотъемлемой частью повседневной жизни. Реклама обладает огромной силой внушения и чаще всего надолго остается в нашей памяти. Поэтому она не может не оказать влияния на мировоззрение людей, их мышление и вкусы. Особенно большое впечатление она производит на детей и, таким образом, выполняет обучающую и воспитательную функцию.